



Pour la refoua Chelema de Lucien Mordekhai ben Mathilde

## לוסיאן מרדכי בן מתילד

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékhá konanta érèts vata'amod. Lémichpatékhá 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékhá cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhá ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhól tikhla raíti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך פוננת ארץ ותעמוד. למשפטך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי. לעולם לא אשכח פקודיך כי בם חייתני. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhá kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lémichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhá tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhá.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

**ס** עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.  
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.  
 סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהִי.  
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶה וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.  
 סִעַדְנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.  
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.  
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עַדְתֶּיךָ.  
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאַלְמֹדָה מִצּוֹתֶיךָ.  
**ד** יִרְאַיִךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.  
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.  
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.  
 יִבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶה כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֻׁעֵנִי.  
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.  
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאַיִךָ וַיִּדְעֵי עַדְתֶּיךָ.  
 יְהִי לִבִּי תָּמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

**א** שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.  
 אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עַדְתּוֹ בְּכֹל לֵב יִדְרְשׁוּהוּ.  
 אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.  
 אַתָּה צוּיְתָה פִּקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.  
 אַחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.  
 אֲזוּ לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבְטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.  
 אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקֶךָ.  
 אַתָּה חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
 נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.  
 נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הָמָה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévat té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ** ה אהבתי תורתך כל היום היא שִׁחָתִי.  
 מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.  
 מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.  
 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.  
 מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך.  
 ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.  
 מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.  
 מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שְׁקָה.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.  
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.  
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שָׁמְרוּ.  
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.  
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חייני כדברך.  
**ד** דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה.  
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.  
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.  
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.  
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.  
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.  
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni véécheméra 'édout pikha.

**כ** לתה לתשועתך נפשי לדברך יחלתי.  
**ד** כלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני.  
 כי הייתי כנאד בקיטור חקיה לא שכחתי.  
 כמה ימי עבדך מתי תעשה ברדפי משפט.  
 פרו לי ידים שיחות אשר לא כתורתך.  
 כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני.  
 כמעט כלוני בארץ ואני לא עזבתי פקדיך.  
 כחסדך חייני ואשמרה עדות פיה.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ל** דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיה יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
 יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיה וידעי עדותיך.  
 יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב**מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

**נ**ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

**מ**ה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

**ת** קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחננתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר** דרך עשונני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתי. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lé kha ani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lé khol tikhla ra'iti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

**ל** עולם יהוה דברך נצב בשמים. **?** לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתי. לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.  
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni  
'houkékha. Dérèkh pikoudékha  
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa  
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.  
Dérèkh chékèr hassèr miméni  
vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna  
va'harti michpatékha chiviti. Davakti  
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.  
Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

דְּבַקָה לְעֵפֶר נַפְשִׁי חַיִּי כְּדָבָרְךָ.  
דְּרָכֵי סִפְרֹתַי וְתַעֲנִנֵי לַמִּדְּבָרִים חֲקִיךָ.  
דְּרֹךְ פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.  
דְּלֻפָּה נַפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימְנֵי כְּדָבָרְךָ.  
דְּרֹךְ שִׁקָּר הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ חֲנִנֵי.  
דְּרֹךְ אֱמוּנָה בְּחֻרְתִּי מִשִּׁפְטֶיךָ שְׂוִיתִי.  
דְּבַקְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישְׁנִי.  
דְּרֹךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.



**Torah-Box.com**  
diffusion du judaïsme aux francophones

*Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom*  
[www.torah-box.com/refoua-chelema](http://www.torah-box.com/refoua-chelema)